



**MINISTÈRE
DE LA CULTURE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



FORUM « INNOVATION, TECHNOLOGIES ET PLURILINGUISME »

ÉVÈNEMENT ENTIÈREMENT ORGANISÉ EN LIGNE, DU 7 AU 9 FEVRIER 2022

PROGRAMME PROVISOIRE AU 14/01/2022 : PRÉSENCE DES INTERVENANTS EN COURS DE CONFIRMATION

En partenariat avec ARTE, les débats seront animés par Annette GERLACH, journaliste européenne

Un village virtuel d'exposants (entreprises, institutions, associations...) sera proposé tout au long du Forum, ainsi que la possibilité d'entretiens individuels avec une sélection d'intervenants

Jour 1 – Lundi 7 février 2022, après-midi

Politiques européennes, mutation numérique et traduction

14.00 - 14.30 OUVERTURE DU FORUM

- Roselyne BACHELOT-NARQUIN, ministre de la Culture
- Frédérique VIDAL, ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation – *sous réserve*
- Jean-Baptiste LEMOYNE, ministre délégué auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères – *sous réserve*
- N, personnalité de la Commission européenne
- François DECOSTER, vice-président de la région Hauts-de-France

14.30 - 14.50 INTERVENTION LIMINAIRE : *Avenir de l'Europe – innovation, plurilinguisme, citoyenneté*

- Luuk Johannes VAN MIDDELAAR, écrivain et philosophe, ex membre du cabinet du président du Conseil de l'UE (Pays-Bas)

14.50 - 15.50 TABLE RONDE : *L'Europe de la culture au défi du plurilinguisme et de la mutation numérique*

- Président de séance : Paul de SINETY, délégué général à la langue française et aux langues de France, DGLFLF, ministère de la Culture (France)
- Themis CHRISTOPHIDOU, directrice générale de l'éducation, de la jeunesse, du sport et de la culture, DG EAC, Commission européenne
- Yvo VOLMAN, chef d'unité pour les politiques et l'innovation en matière de données, directeur faisant fonction, DG CONNECT, Commission européenne
- Bruno PATINO, président d'ARTE GEIE
- Annette KROEBER-RIEL, Vice-Présidente, Google, zone EMEA (Europe, Moyen-Orient, Afrique)

15.50 - 16.00 Pause

16.00 - 17.30 2 TABLES RONDES en parallèle

TABLE RONDE A Le rôle de la traduction dans la circulation des œuvres et des savoirs : constats et perspectives politiques de l'UE

- Co-présidents de séance : Catherine MAGNANT, cheffe de l'unité politique culturelle, DG EAC, Commission européenne / Xavier NORTH, président du groupe MOC sur le multilinguisme et la traduction (programme de travail des ministres de la culture de l'UE 2019-2022) (France)

Première session Approches transversales de la traduction « tous supports » et du multilinguisme dans les secteurs de la culture et de la création, des médias et de la connaissance

- Kimmo AULAKE, conseiller spécial du gouvernement et chef adjoint de l'unité des exportations et des échanges culturels, ministère de la Culture et de l'Éducation (Finlande)
- Elizabeth LE HOT, cheffe de service, adjointe au directeur général des médias et des industries culturelles, DGMIC, ministère de la Culture (France)
- Juergen BOOS, président directeur général de la Foire du livre de Francfort (Allemagne)

Deuxième session L'évolution des métiers de la traduction et de l'interprétation dans la transformation numérique

- Valeria DARÒ, directrice DGT, Commission européenne / Javier Hernandez SASETA, chef de l'unité « Multilinguisme et transfert des connaissances », DG INTERPRETATION SCIC, Commission européenne
- Bart DEFRANCQ, chercheur/professeur à l'université de Gand, président du CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes) (Belgique)
- N, représentant une plateforme de contenus audiovisuels

TABLE RONDE B Vers la constitution d'un écosystème numérique multilingue

- Président(e) de séance : N, élu(e) au Parlement européen
- June LOWERY, cheffe de l'unité multilinguisme, DG CONNECT, Commission européenne
- Renaud VEDEL, coordinateur du plan national de recherche en IA (France)
- Valentine CHARLES, directrice des services des données, responsable de la stratégie multilingue de la Bibliothèque numérique européenne *Europeana*
- Jean SENELLART, PDG de la société SYSTRAN (France)
- Jānis ZIEDIŅŠ, chef de projet, centre des systèmes d'information de la Culture (Lettonie) – *sous réserve*

17.30 - 18.00 INTERVENTIONS PROSPECTIVES

- Alex WAIBEL, Université Carnegie-Mellon, MIT et Institut de technologie de Karlsruhe (Allemagne)
- Barbara CASSIN, philosophe, Académie française (France)

18.00 - 19.00 *Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants*

Jour 2 – Mardi 8 février, matin et après-midi

Innovation, enseignement, recherche et partage

09.00 - 10.20 TABLE RONDE A : Promotion, apprentissage et enseignement des langues en Europe - innovation, numérique et attractivité

- Présidente de séance : Sophia ERIKSSON WATERSCHOOT, directrice de la jeunesse, éducation et Erasmus +, DG EAC, Commission européenne

Première session *Les politiques de promotion des langues et le numérique*

- Jean-François PACTET, directeur adjoint de la culture, de l'enseignement, de la recherche et du réseau, direction générale de la mondialisation, ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (France)
- N, représentant d'un État membre, diplomatie culturelle
- N, représentant du Goethe Institut (Allemagne)
- Johan VAN HOORDE, président de la Fédération européenne des institutions linguistiques nationales (FEILIN/EFNIL) (Pays-Bas)

Deuxième session *Les politiques éducatives (apprentissage et enseignement des langues) par le numérique*

- Andero ADAMSON, chef du département des politiques linguistiques, ministère de l'Éducation et de la Recherche (Estonie) - *sous réserve*
- Caroline PASCAL, cheffe de l'Inspection générale de l'Éducation, du Sport et de la Recherche, ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports (France)
- Claire EXTRAMIANA, présidente du comité de direction, centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe – CELV

10.20 - 10.30 Pause

10.30 - 10.40 PRÉSENTATION OFFICIELLE : le programme European Language Equality (ELE) et son livre blanc pour le français

- Joseph MARIANI, chercheur émérite, LISN-CNRS ; François YVON, responsable France ELE, LISN-CNRS

10.40 - 11.50 TABLE RONDE B : Le langage au cœur de l'intelligence artificielle ; un défi pour les politiques publiques nationales

- Président(e) de séance : N, représentant(e) d'un État membre, en charge de la numérisation et de l'intelligence artificielle
- Philippe GELIN, chef du secteur multilinguisme, DG CONNECT, Commission européenne
- Kaisamari KUHMENEN, cheffe de l'unité des services linguistiques, services du Premier ministre (Finlande)
- Laurence DEVILLERS, chercheuse, experte IA, Paris Saclay (France)
- Claude DE LOUPY, PDG de SYLLABS (France)

12.00 - 13.00 <i>Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants</i>

13.00 - 14.00 Pause

14.00 - 15.30 3 ATELIERS en parallèle

ATELIER A Rencontre des réseaux de recherche « European Language Grid – ELG »

- Président de séance : Georg REHM, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz - DFKI (Allemagne)
- Kalina BONTCHEVA, université de Sheffield, responsable du département recherche en TALN (Royaume-Uni)
- Stelios PIPERIDIS, chef du département TALN et structures du langage, Athena Research Center (Grèce)
- Jan HAJIČ, Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University (République tchèque)
- Michael STORMBOM, responsable R&D pour les technologies du langage, société Lingsoft (Finlande)
- Michael WETZEL, directeur et expert TALN, société Coreon GmbH (Allemagne)
- Viviana PATTI, professeure, université de Turin (Italie)
- Maria GIAGKOU, chercheure au département TALN et structures du langage, Athena Research Center (Grèce)

ATELIER B Traitement automatique du langage en entreprise : études de cas

- Président de séance : Thibault GROUAS, chef de la mission Langues et numérique, délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture (France)

Introduction et présentation de la plate-forme « DemoTAL »

Première session Accéder au marché de l'IA multilingue : transferts de technologies et de données

- Alain COUILLAULT, directeur innovation, association des professionnels des industries de la langue (France)
- Thomas FRANÇOIS, université de Louvain (Belgique)
- Arianna ROSSI, université de Luxembourg (Luxembourg)
- Raphaël SZYMOCHA, société Reecall
- Gilles MOYSE, société Recital
- N, société Zortify

Deuxième session L'intelligence artificielle multilingue, un secteur en pleine croissance

- Petros STEFANEAS, chercheur, Université d'Athènes (Grèce)
- Christian LANGEVIN, société Qwam CI
- Patrick SÉGUÉLA, société Synapse
- Eric FRANCES, société ExpertAI
- Philippe WACKER, directeur exécutif, LT-Innovate (Belgique)
- Sandra DI GIOVANNI, responsable du Lab d'Open Innovation, Banque de France

ATELIER C Des outils innovants pour l'enseignement / apprentissage des langues ; démonstrations

- Président de séance : N, représentant du réseau EUNIC
- Axel JEAN, chef du bureau du soutien à l'innovation numérique et à la recherche appliquée et Marc LOPES, chef de projet *Ressources numériques*, direction du numérique pour l'éducation, ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports (France)
- Eugénie MARIE, cheffe du bureau de l'apprentissage de la langue et de la citoyenneté, direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité, ministère de l'Intérieur (France)

Opérateurs de l'enseignement du français langue étrangère et de la formation des migrants

- Pierre-François MOURIER, directeur général, France Éducation International
- Célestine BIANCHETTI, responsable du pôle Langue française et plurilinguisme, Institut français
- Michel BOIRON, directeur général, CAVILAM-Alliance française de Vichy
- Franck DESROCHES, directeur général, Alliance française de Paris Ile-de-France
- Sophie OTHMAN, université de Franche-Comté, Centre de linguistique appliquée
- Anna CATTAN, scénariste, application j'APPrends, SCOP Langues plurielles

15.30 – 15.40 Pause

15.40 – 16.50 **2 TABLES RONDES en parallèle**

TABLE RONDE A ***La découvrabilité multilingue des contenus scientifiques***

- Président de séance : Marin DACOS, conseiller pour la science ouverte de la directrice générale Recherche et Innovation, ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (France)
- Henriikka MUSTAJOKI, secrétaire générale de la Finnish National Open Science Coordination (Finlande)
- Delfim FERREIRA LEÃO, coordonnateur multilinguisme, infrastructure européenne OPERAS, université de Coimbra (Portugal)
- Jean-François DECHAMP, chargé de mission, Unité sciences ouvertes, direction Espace européen de la recherche et innovation, DG RTD, Commission européenne
- Olivier BAUDE, linguiste, directeur de la TGIR Huma-NUM, CNRS (France)

TABLE RONDE B ***Collecte, évaluation, partage des ressources linguistiques ; des exigences nouvelles en termes de quantité et de qualité des données***

- Président de séance : Khalid CHOUKRI, président de l'agence ELDA-ELRA (opérateur de l'UE)
- Tony O'DOWD, directeur société KantanAI (Irlande)
- Elena CABRIO, chaire IA et langage, équipe WIMMICS, INRIA (France)
- Angela FAN, chercheuse au centre IA Facebook Paris, Co-chair projet *Big Science* (France)
- Andrejs VASIĻJEVS, président directeur général de TILDE (société de service linguistiques) (Lettonie)
- Karel BOURGOIS, président de l'association *Le VoiceLab* (France)

17.00 - 18.00 <i>Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants</i>

Jour 3 – Mercredi 9 février, matin

Citoyenneté, diversité, cohésion sociale et appartenance

09.00 - 10.00 ***TABLE RONDE : L'innovation plurilingue au service du citoyen européen : égalité, diversité et cohésion sociale - valeurs de l'UE et sentiment d'appartenance à l'Europe***

- Président de séance : Harald HARTUNG, chef de l'unité Sociétés équitables et Héritage culturel, direction Personnes, DG RTD, Commission européenne
- N, personnalité européenne, membre du groupe Lequesne (étude sur le plurilinguisme dans l'UE)
- Bertrand de LONGUEVILLE, chef du Centre de compétence en analyse de texte et de « data mining », Centre Commun de recherche (JRC), Commission européenne
- Noël CORBIN, délégué général à la transmission, aux territoires et à la démocratie culturelle, ministère de la Culture (France)
- N, représentant(e) d'un *think tank*

10.00 – 10.10 Pause

10.10 – 11.10 3 TABLES RONDES en parallèle

TABLE RONDE A Projets pour la diversité des langues par la contribution numérique

- Présidente de séance : Claudia SORIA, chercheuse, Istituto di linguistica computazionale A. Zampolli, Consiglio Nazionale delle Ricerche (Italie)
- Harriet KOWALSKI, directrice du Conseil de la langue (Suède) – *sous réserve*
- Irmgarda KAŠINSKAITÉ-BUDDEBERG, conseillère, projet WAL d'Atlas mondial des langues, UNESCO
- Lucas LÉVÊQUE, responsable du projet *Lingualibre*, membre du conseil d'administration de Wikimedia France (France)
- Benaset DAZÉAS, président de l'association *Lo congrès* pour l'occitan (France)

TABLE RONDE B Des technologies plurilingues au bénéfice du citoyen, et pour l'inclusion par le numérique

- Président(e) de séance : N, représentant(e) d'un État membre
- Mickaël FILLHOL, traitement de la langue des signes, LISN/CNRS (France)
- Kozma AHAČIČ, directeur de ZRC SAZU, Fran RAMOVŠ Institute of the Slovenian Language (Slovénie)
- Cristina MUSSINELLI, secrétaire générale de la fondation LIA - livres accessibles en langue italienne (Italie)

TABLE RONDE C Enjeux éthiques et juridiques des technologies du langage

- Président de séance : Jean-Gabriel GANASCIA, président du comité d'éthique, CNRS (France) – *sous réserve*
- Thierry LEFEVRE, directeur général du Multilinguisme, Cour européenne de Justice
- Bart DE BOER, professeur, Laboratoire d'intelligence artificielle de Bruxelles VUB (Belgique)
- N, représentant(e) d'un État membre

11.10 - 12.10 SYNTHÈSE et TABLE RONDE DE CLOTURE DU FORUM : *dialogue prospectif*

- Paul de SINETY, délégué général à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture (France)
- Henri VERDIER, ambassadeur au numérique, ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (France)
- N, élus européens
- N, personnalités de la Commission européenne

12.10 - 13.00 *Rendez-vous individuels pour dialoguer avec une sélection d'intervenants*

Forum en partenariat avec



arte